

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Юй Цюци

**Способы перевода русских бытовых реалий на
английский и китайский языки**

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

Никитина Елена Николаевна
Проверено
28.06.2023 Зачтено Библиотека

Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент: кандидат филологических наук, доцент Тарасенко В.В.

Защита состоится «_23_» ___06___ 20_23_ года в __9_ часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «_24_» ___05___ 20_23_ года.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы магистерской диссертации: Русский язык является одним из трех основных языков мира и одним из шести рабочих языков ООН, поэтому развитие русского языка имеет огромное значение. Существует большая необходимость в дипломатических отношениях между Россией и Китаем. В последние годы Китай и Россия поддерживают стабильные отношения и взаимное политическое доверие, а их хорошие двусторонние отношения расширили и углубили обмены и сотрудничество между двумя странами во многих областях, таких как экономика, наука и техника, культура и т.д. Культивирование русских переводческих талантов - это не только необходимость для двух стран, стремящихся к более глубокому развитию, но и основная потребность для позитивного взаимодействия между двумя странами. Соединенные Штаты - высокоразвитая капиталистическая страна. Соединенные Штаты - высокоразвитая капиталистическая страна, лидирующая в мире в экономической, культурной и промышленной областях.

Будущее русского перевода, ядро "Пояса и пути" - это сотрудничество, а основа этого сотрудничества - язык. Необходимо найти новый способ обучения русскому переводу, отвечающий потребностям "Пояса и пути". Взяв за основу фактический спрос на таланты русского языка в "Поясе и пути", мы расширим содержание обучения русскому переводу за счет отбора и обновления учебников и интеграции профессиональных знаний, оптимизируем режим преподавания русского перевода, сделав студентов основной частью аудитории перевода и внедрив новые интеллектуальные и информационные средства обучения, чтобы создать практическую и боевую атмосферу обучения и сформировать учебную среду, ориентированную на потребности "Пояса и пути". Режим обучения русскому переводу оптимизируется путем превращения студентов в основную часть аудитории перевода, внедрения новых средств обучения, таких как интеллектуальные и информационные технологии и т.д., а также путем создания практической атмосферы обучения, создания разнообразного практического механизма оценки стратегических потребностей "Одного пояса, одного пути" и активного построения коммуникационного

моста между студентами и работодателями, чтобы вырастить больше и лучше русских переводчиков для строительства "Одного пояса, одного пути" и помочь строительству. Это поможет подготовить больше и лучше российских переводчиков для строительства "Одного пояса, одного пути" и внести вклад в процветание и развитие обеих стран.

Цель и задачи диссертационного исследования.

Цель нашей дипломной работы состоит в выявлении способов передачи русских бытовых реалий на английский и китайский языки.

Исходя из поставленной цели определены следующие задачи работы:

- 1 Определить понятие «реалия», значение и место как предмета теории перевода.
- 2 Дать анализ имеющихся в современной теории перевода классификаций реалий.
- 3 Исследовать приемы перевода реалий на английский и китайский язык.

Характеристика объекта и предмета исследования

Объект исследования: русские бытовые реалии.

Предмет исследования состоит в выявлении способов передачи русских бытовых реалий на английский и китайский языки.

Характеристика методологического аппарата

- 1 Аналитический метод: анализ научно-методической литературы по теме исследования.
- 2 Сопоставительный метод.
- 3 Описательный метод, который выражается в описании слов-реалий.
- 4 Квантитативный метод, выразившийся в исчислении анализируемых реалий.
- 5 Сравнительный метод: выявление сходств и различий в подходе к переводу реалий.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в изучении важной для регионоведения темы, связанной с неповторимостью национального языка, с темой реалий и проблемой отражения их перевода.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов данного исследования в целях систематизации лексики русского, английского и китайского языков, в регионоведении, в лексикографической практике, в спецкурсах по теории межкультурной коммуникации, страноведению, в лекционных курсах по общей и частной лексикологии, истории переводоведения, сравнительной типологии.

Научная новизна магистерской диссертации

1) проанализировали его по классификации реалий, данных различными учеными.

2) Рассматриваются методы перевода различных реалий. В практическом разделе мы выявляем и анализируем повседневные реалии и методы их перевода на английский и китайский языки.

Практическая ценность магистерской диссертации заключается в возможности практического использования полученных в рамках магистерской диссертации результатов учебном процессе в курсе изучения теории перевода.

Основные положения, выносимые на защиту

Реалия, это оригинальные слова и выражения, присущие той или иной культуре. Сюда относится безэквивалентная лексика, лингвистические лакуны, алиенизмы, варваризмы и так далее.

Не существует единого мнения по вопросу классификации реалий. Поэтому проблема передачи реалий с одного языка на другой является особенно актуальной.

Проанализировав различные точки зрения по поводу переводческих приёмов, применяемых в отношении реалий, мы пришли к выводу, что самыми распространёнными предлагаемыми приёмами переводческих трансформаций считаются: транскрипция, транслитерация, калькирование, генерализация, конкретизация, введение функционального аналога, описательный перевод, контекстуальный перевод.

Передача реалий, как правило, вызывает у переводчика множество трудностей, главными из которых являются отсутствие соответствия в переводящем языке и необходимость передачи национального колорита.

Удачным является такое введение реалии в текст, при котором переводчик не использует особых средств для её осмысления, а у читателя не возникает проблем с восприятием информации.

Результаты данного исследования могут быть использованы в систематизации лексики русского и китайского языков, в регионоведении, в лексикографической практике, в спецкурсах по теории межкультурной коммуникации, страноведению, в лекционных курсах по общей и частной лексикологии, истории переводоведения, а также в сравнительной типологии.

Апробация результатов работы

Материалы диссертационного исследования опубликованы в научных работах.

1 Юй Цюци Способы перевода реалий на иностранный язык / Юй Цюци, Г. А. Шушарина // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований : материалы V Всероссийской национальной научной конференции молодых учёных. В 4-х частях, Комсомольск-на-Амуре, 11–15 апреля 2023 года / Редколлегия: А.В. Космынин (отв. ред.) [и др.]. – Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2023.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, 2 глав, заключения и списка использованных источников. Объем диссертации составляет 51 страниц. Список литературы содержит работы российских и зарубежных авторов.

2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении определена цель работы; обоснована актуальность темы; изложена структура работы; определены положения, выносимые на защиту.

Первая глава посвящена описанию теоретических и методологических основ.

1 Реалии представляют собой слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и малознакомые либо чуждые другому народу, выражающие национальный и (или) временной колорит, не имеющие, как правило, точных соответствий в другом языке и требующие особого подхода при переводе.

2 Реалии являются одним из классов безэквивалентной лексики.

3 Реалии характеризуются гибкостью: не теряя своего статуса, они могут одновременно относиться к нескольким лексическим категориям.

4 Многие реалии являются выразителями коннотативных значений.

5 Основным критерием отличия реалии от других классов лексических единиц является её национальная и (или) временная окраска.

Во второй главе представлен анализ.

1 Таким образом, в целом для языковой комбинации «русский - английский» к наиболее распространенным приемам передачи русских реалий можно отнести описательный перевод и практическую транскрипцию, реже используются аналогии.

2 Для передачи русских реалий на китайский язык применяется описательный перевод, аналогии, реже практическая транскрипция (фонетический перевод). К оптимальным (сохраняющим основные функции путеводителя) приемам передачи реалий можно отнести практическую транскрипцию с пояснением для языковой комбинации «английский — русский» и описательный перевод для языковой комбинации «китайский — русский».

3 Если в комбинации «русский-английский» установилась определенная традиция, многие реалии закреплены в словарях как варваризмы, то в

китайском языке пока нельзя говорить о сложившейся традиции в передаче реалий, корпус туристических текстов о России на китайском значительно уступает корпусу на английском языке. Отметим, что использование аналога при передаче реалии зачастую препятствует реализации основных функций путеводителя, не позволяет показать уникальность элементов описываемой культуры; наименее приемлемым вариантом передачи реалий в путеводителе представляется генерализация.

В заключении сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы.

В ходе исследования мы рассмотрели понятие «реалия» и проанализировали его по классификации реалий, данных различными учеными. Кроме того, мы рассмотрели способы перевода различных реалий. В практической части были выявлены и проанализированы бытовые реалии и способы их передачи на английский язык и китайский языки.

Реалии связаны с неповторимостью языковых картин мира различных народов. Языковая картина мира – это совокупность представлений народа о мире, нашедших своё отражение в его языке. Способы осознания мира у разных народов отличаются друг от друга, следовательно, при сравнении языковых картин мира в каждой мы непременно обнаруживаем понятия, не имеющие соответствий в других. На их появление оказывают влияние такие факторы, как природа, культура и познание. Такие понятия объединены под общим названием безэквивалентная лексика, к которой относятся реалии. Слово может являться реалией ко всему или к большинству языков, а безэквивалентным – только в рамках данной пары языков. Существует три основных принципа классификации реалий: предметное, местное и временное деление. Каждая из этих групп включает в себя более мелкие, содержащие слова, объединённые между собой общими признаками.

Наше исследование позволяет сделать следующие выводы:

Реалия, это оригинальные слова и выражения, присущие той или иной культуре. Сюда относится безэквивалентная лексика, лингвистические лакуны, алиенизмы, варваризмы и так далее.

Не существует единого мнения по вопросу классификации реалий. Поэтому проблема передачи реалий с одного языка на другой является особенно актуальной.

Проанализировав различные точки зрения по поводу переводческих приёмов, применяемых в отношении реалий, мы пришли к выводу, что самыми распространёнными предлагаемыми приёмами переводческих трансформаций считаются: транскрипция, транслитерация, калькирование, генерализация, конкретизация, введение функционального аналога, описательный перевод, контекстуальный перевод.

Передача реалий, как правило, вызывает у переводчика множество трудностей, главными из которых являются отсутствие соответствия в переводящем языке и необходимость передачи национального колорита. Удачным является такое введение реалии в текст, при котором переводчик не использует особых средств для её осмысления, а у читателя не возникает проблем с восприятием информации.

Результаты данного исследования могут быть использованы в систематизации лексики русского и китайского языков, в регионоведении, в лексикографической практике, в спецкурсах по теории межкультурной коммуникации, страноведению, в лекционных курсах по общей и частной лексикологии, истории переводоведения, а также в сравнительной типологии.

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

В ходе исследования мы рассмотрели понятие «реалия», и проанализировали его по классификации реалий, данных различными учеными. Кроме того, мы рассмотрели способы перевода различных реалий. В практической части были выявлены и проанализированы бытовые реалии и способы их передачи на английский язык и китайский языки.

Реалии связаны с неповторимостью языковых картин мира различных народов. Языковая картина мира – это совокупность представлений народа о мире, нашедших своё отражение в его языке. Способы осознания мира у разных народов отличаются друг от друга, следовательно, при сравнении языковых картин мира в каждой мы непременно обнаруживаем понятия, не имеющие соответствий в других. На их появление оказывают влияние такие факторы, как природа, культура и познание. Такие понятия объединены под общим названием безэквивалентная лексика, к которой относятся реалии. Слово может являться реалией ко всему или к большинству языков, а безэквивалентным – только в рамках данной пары языков. Существует три основных принципа классификации реалий: предметное, местное и временное деление. Каждая из этих групп включает в себя более мелкие, содержащие слова, объединённые между собой общими признаками.

Наше исследование позволяет сделать следующие выводы:

Реалия, это оригинальные слова и выражения, присущие той или иной культуре. Сюда относится безэквивалентная лексика, лингвистические лакуны, алиенизмы, варваризмы и так далее.

Не существует единого мнения по вопросу классификации реалий. Поэтому проблема передачи реалий с одного языка на другой является особенно актуальной.

Проанализировав различные точки зрения по поводу переводческих приёмов, применяемых в отношении реалий, мы пришли к выводу, что

самыми распространёнными предлагаемыми приёмами переводческих трансформаций считаются: транскрипция, транслитерация, калькирование, генерализация, конкретизация, введение функционального аналога, описательный перевод, контекстуальный перевод.

Передача реалий, как правило, вызывает у переводчика множество трудностей, главными из которых являются отсутствие соответствия в переводящем языке и необходимость передачи национального колорита. Удачным является такое введение реалии в текст, при котором переводчик не использует особых средств для её осмысления, а у читателя не возникает проблем с восприятием информации.

Результаты данного исследования могут быть использованы в систематизации лексики русского и китайского языков, в регионоведении, в лексикографической практике, в спецкурсах по теории межкультурной коммуникации, страноведению, в лекционных курсах по общей и частной лексикологии, истории переводоведения, а также в сравнительной типологии.

Список опубликованных работ

Юй Цюци Способы перевода реалий на иностранный язык / Юй Цюци, Г. А. Шушарина // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований : материалы V Всероссийской национальной научной конференции молодых учёных. В 4-х частях, Комсомольск-на-Амуре, 11–15 апреля 2023 года / Редколлегия: А.В. Космынин (отв. ред.) [и др.]. – Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2023. – С. 84-186.